

Activité pédagogique

Le langage, une histoire d'éducation

Marche à suivre

Le cinéma au Québec au temps du parlant, 1930-1952

www.cinemaparlantquebec.ca

LE LANGAGE, UNE HISTOIRE D'ÉDUCATION

OBJECTIF VISÉ

- Amener les élèves à transformer les mots et expressions de registre populaire en registre de langue normatif et recherché à partir des visionnements des films *Circulation à Montréal* (première partie) et *Fridolinons*.
- Amener les élèves à identifier, à partir de ces films, des indices culturels propres à la période des années 1940 et 1950.

INFORMATIONS

- ❖ Durée : deux périodes
- ❖ Sources utilisées : le film de l'ONF : *Circulation à Montréal*, (première partie) réalisé par Bernard Devlin en 1955 (15 minutes) (www.onf.ca/film/Circulation_a_Montréal_1re_partie/), il suffit de visionner les quatre premières minutes seulement. Dans le film *Fridolinons* réalisé par Roger Blais en 1945 (34 minutes) (www.onf.ca/film/fridolinons/), les scènes utilisées sont *Fridolin veut vous faire le récit de ses malheurs* (3'05 à 8'10) et *Gratien Gélinas dans « le p'tit café d'en face »* (8'10 à 14'30).
- ❖ Consignes :
 - Les élèves visionnent le film une première fois en classe.
 - Ils travaillent ensuite dans le laboratoire informatique.

MISE EN SITUATION

À l'époque de la Seconde Guerre mondiale, peu de gens poursuivaient de longues études dans les écoles. Influencés par les expressions anglaises et un vocabulaire coloré, les Canadiens français s'exprimaient avec un langage du peuple : un langage populaire.

- Introduire une brève discussion sur l'évolution du cinéma québécois ces dernières années. Discuter avec les élèves de certains bons films, gagnants de plusieurs prix (*La grande séduction*, *Crazy*, *Les invasions barbares*, etc.). dans le but de les amener à s'intéresser au cinéma québécois.
- Présenter aux élèves les différents niveaux de langage : populaire, familier, normatif et soutenu.
- Leur expliquer par la suite les différents contextes pour lesquels chacun des niveaux de langage est utilisé : milieu socio-économique, éducation, etc.

ORGANISATION DU TRAVAIL

Diviser la séance de travail en trois temps, soit en fonction des trois extraits. Donc :

- Visionner un premier extrait.
- Faire travailler les élèves sur cet extrait en effectuant les tâches 1 et 2.

- Faire la correction avec les élèves.
- Poursuivre avec le deuxième extrait et, par la suite, avec le troisième extrait.

TÂCHE 1

1. Après avoir visionné l'extrait d'un film, en équipe de deux, complétez les trois tableaux suivants.

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformations	LANGAGE SOUTENU Transformations
<i>Circulation à Montréal, (première partie)</i> (0 à 4 minutes)	T'sé		
	Amanché d'même		
	Tin ben vot'tuque on part		
	Fais attention où tu vas maudite tête d'épingle		
	Excusez-moy donc !		
	Que je présupposerais		
	Ma arrêter le char		
	Trafic		
	Icitte		
	Journalièrement		
	Pis moé		
	Changer en garage de parking		
	Sa fais que		
	Tous les chars		

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformations	LANGAGE SOUTENU Transformations
<i>Fridolinons :</i> <i>Fridolon</i> <i>veut vous</i> <i>faire le récit</i> <i>de ses</i> <i>malheurs</i> (3'05 à 8'10)	Plein l'dos		
	C'est platte		
	Pis ché pas		
	Une souffrance de belle lettre		
	Marche comme un moine		
	Mes bas sont percés comme une passoire		
	Ma queue d'chemise que j'ai l'air d'avoir shiner le poêle avec		
	Donne pas de misère à tes sœurs		
	J'tombe-ti pas sur		
	J'commence à lire ça, chose		
	Par icitte		
	Une taloche dans l'chignon du cou		
	Fais ni un ni deux j'prends la porte		
	La malle		
	Si ma mère arriverait		
Une trotte à faire à pied			

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformations	LANGAGE SOUTENU Transformations
Fridolinons : Gratien Gélinas dans « le p'tit café d'en face » (8'10 à 14'30)	M'zelle		
	J'la sais pas ben gros		
	Vous aviez l'air consolante		
	À soir		
	Fais que		
	J'ai vu ma blonde		
	Maudit j'ai ri		
	En mosus		
	Tirer mon portrait		
	Une affaire qui m'chiffone		
	Un boutte qui retrousse		
	Du fun jusqu'au boutte		
	M'en va au diable vert		
	Péter la suce		
	Prendre encore un coup		
C'est de valeur			

2. Dans cet extrait de film, pour quelles raisons le niveau de langage populaire est-il utilisé ?
- a.
 - b.
 - c.
 - d.

TÂCHE 2

En équipe de deux, vous devez identifier, à partir de l'extrait du film, des indices culturels (mots, expressions, situation, lieux, thèmes, etc.) propres à la période des années 1940-1950.

FILM	<i>Circulation à Montréal, (première partie)</i>	<i>Fridolinons : Fridolon veut vous faire le récit de ses malheurs</i>	<i>Fridolinons : Gratien Gélinas dans « le p'tit café d'en face »</i>
INDICES CULTURELS DES ANNÉES 1940-1950			

CORRECTION

TÂCHE 1

1. Quelques exemples : plusieurs réponses sont possibles pour le langage normatif et le langage soutenu.

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformation	LANGAGE SOUTENU Transformation
-------------	--	---	--

Circulation à Montréal, (première partie) (0 à 4 minutes)	T'sé	Tu sais	
	Amanché d'même	Organisé de cette façon	Être mal pris
	Tin ben vot'tuque on part	Préparez-vous, on part	Tenez-vous prêt, nous partons
	Fais attention où tu vas maudite tête d'épingle	Fais attention où tu vas espèce de....	
	Excusez-moy donc !	Excusez-moi !	Veillez me pardonner
	Que je présupposerais	Que je présume	
	Ma arrêter le char	Je vais arrêter la voiture	J'immobilise le véhicule
	Trafic	Circulation	
	Icitte	Ici	À cet endroit même
	Journalièrement	Quotidiennement	
	Pis moé	Et puis moi	
	Changer en garage de parking	Changer en stationnement	
	Sa fais que	alors	Ainsi donc
	Tous les chars	Toutes les voitures	

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformation	LANGAGE SOUTENU Transformation
Fridolinons : Fridolon veut vous faire le récit de ses malheurs	Plein l'dos	Je n'en peux plus	
	C'est platte	C'est ennuyant/ennuyeux	Il ne se passe rien
	Pis ché pas	Et puis, je ne sais pas	
	Une souffrance de belle lettre	Une lettre très émouvante	
	Marche comme un moine	Marche correctement	
	Mes bas sont percés comme une passoire	Mes bas sont troués	

Ma queue d'chemise que j'ai l'air d'avoir shiner le poil avec	Mon pantalon qui est sale	
Donne pas de misère à tes p'tites sœurs	Ne dérange pas tes sœurs	
J'tombe-ti pas sur	Je rencontre	
J'commence à lire ça, chose	Je commence à lire cela	
Par icitte	Par ici	
Une taloche dans l'chignon du cou	Une claque derrière la tête	
Fais ni un ni deux j'prends la porte	Sans attendre, je suis sorti	
La malle	La poste, le courrier	
Si ma mère arriverait	Si ma mère arrivait	
Une trotte à faire à pied	Une bonne distance de marche	

FILM	LANGAGE POPULAIRE Extraits du film	LANGAGE NORMATIF Transformation	LANGAGE SOUTENU Transformation
Fridolinons : Gratien Gélinas dans « le p'tit café d'en face » (8'10 à 14'30)	M'zelle	Mademoiselle	
	J'la sais pas ben gros	Je ne la sais pas beaucoup	
	Vous aviez l'air consolante	Vous aviez l'air d'apporter du réconfort	
	À soir	Ce soir	
	Fais que	Alors	
	J'ai vu ma blonde	J'ai vu ma copine, ma petite amie	
	Maudit j'ai ri	J'ai tellement ri	
	En mosus	Beaucoup	
	Tirer mon portrait	Se faire prendre en photo	

	Une affaire qui m’chiffone	Quelque chose qui me préoccupe	
	Un boutte qui retrousse	Une partie qui relève	
	Du fun jusqu’au boutte	Du plaisir jusqu’à la fin	C’est plaisant
	M’en va au diable vert	Je m’en vais loin	
	Péter la suce	Faire tuer	
	Prendre encore un coup	Boire beaucoup d’alcool	Être ivre, être fin soûl
	C’est de valeur	C’est dommage	C’est regrettable

2. Raisons

- a. Peu scolarisé
- b. La pauvreté
- c.
- d.

TÂCHE 2

Quelques exemples

FILM	<i>Circulation à Montréal, (première partie)</i>	<i>Fridolinons : Fridolon veut vous faire le récit de ses malheurs</i>	<i>Fridolinons : Gratien Gélinas dans « le p’tit café d’en face »</i>
INDICES CULTURELS DES ANNÉES 1940-1950	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Un garage en parking ✓ Devant la Sun Life (édifice) ✓ Trafic (circulation) ✓ Micro 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Chiffonnier ✓ Coupons de beurre et de sucre ✓ Porc frais le dimanche ✓ Expressions de religion ✓ L’habillement ✓ Bertine ✓ fournaise 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ L’habillement ✓ Le thème de la conscription ✓ 5 cents ✓ Piastre ✓ Ma blonde